Изложение методики "LEM" для самостоятельного освоения учащимися иностранного языка

Мной разработана методика, обеспечивающая самостоятельное ускоренное, облегчённое освоение учащимися иностранного языка, названная мной **"LEM"** – **L**anguage **E**ffective **M**ethod (лингвистический эффективный метод).

Начальный период (~*3 месяца*)

I. Учебный материал для печатных изданий.

Реализация методических подходов, заложенных в **"LEM"** была мной опробована путем издания двух выпусков учебных пособий в 1998 и 2000 годах. тиражом по 10000 экз. каждого, с общим названием **"Прыжок в *Английский*" (*как, впрочем, возможен прыжок и в немецкий, и во французский и другие языки*),** в которых "***учебный материал***" преподнесен особым образом:

1. **Тексты оригинальных литературных произведений** иностранных писателей (коротких рассказов, статей или небольших фрагментов больших произведений (романов, повестей, пьес)) **печатаются только на чётных страницах брошюр.**
   Это **необходимое условие для того, чтобы перевод не отвлекал внимание учащегося** при чтении оригинального текста, что достигается перегибанием страницы брошюры.

2. **Перевод текстов с иностранного языка на родной язык учащегося** печатается на нечётных страницах брошюр (**на книжном развороте**).

3. **Перевод текстов даётся учебный**, что предусматривает **перевод каждого слова предложений** и фраз **в той же последовательности в какой они расположены в тексте произведения иностранного автора** с необходимыми условными обозначениями для его точного понимания, как то:

   - (делать) - перевод вспомогательного глагола, не имеющего смысловой нагрузки во фразе и используемого только для образования видовременной формы смыслового глагола, а также вопросительной или отрицательной формы предложения.
   - (есть) - в круглых скобках дан перевод слова, употребление которого во фразе на русском языке не обязательно или не требуется совсем.
   - {в ввиду} - в фигурных скобках даётся слово, отсутствующее во фразе на иностранном языке, но необходимое при построении её на родном языке учащегося с учётом разницы грамматического строя языков.
   - ....⇔..... - подчёркнуто изменение порядка слов при переводе фразы, учитывающее разницу грамматического строя языков.
   - <u>сразу</u> - подчёркнута буквальность наиболее употребительного варианта перевода слова (или словосочетания), значение которого в данном контексте может быть несколько иным и должно быть заменено по смыслу при литературной обработке текста перевода.
   - *рассказ* - курсивом подчёркнут приблизительный перевод слова, словосочетания или идиоматического выражения, наиболее соответствующий данной конкретной ситуации.
   - ____ /..... - варианты перевода одного и того же слова или словосочетания - буквальный и смысловой.

Кроме того, **для облегчения отыскания в тексте перевода предложений переводимых слов, в переводе сохранена пунктуация, использованная в оригинальном тексте** на иностранном языке.

Для полного понимания смысла иностранного текста учащимися, им ***необходимо после первого <u>неторопливого и внимательного</u> прочтения учебного перевода, узнав значение каждого слова иностранного текста, осмыслить его и <u>самостоятельно</u> сделать его литературную обработку***. Этот свой **литературный перевод текста учащийся должен сделать обязательно письменно.**
(Потом он может сравнить свой перевод с переводом профессионального переводчика этого произведения, изданным на его родном языке и убедиться в правильности своего понимания текста *или внести в него необходимую корректировку*.)

Вот **пример понимания и использования учебного перевода фраз** из текстов, предлагавшихся мной в пособиях, изданных ранее.

Фраза оригинала **- But I may as well tell you - if only to have with it - that Martin couldn't have shown you the box that Sunday anyhow, because he hadn't got it then.**

Учебный перевод - Но я могу <u>как хорошо</u> / *к тому же* сказать вам - <u>если</u> / *хотя бы* {что бы} только <u>иметь сделанным</u> / *покончить* с этим - что Мартин не ⇔ мог <u>(иметь) показанным</u> / *показывать* вам <u>коробку</u> / *шкатулку* этим Воскресеньем каким-либо {способом}, потому {что} он (иметь) не получил её тогда.

Пословный перевод - Но я могу <u>как хорошо</u> сказать вам - <u>если</u> только <u>иметь сделанным</u> с этим - что Мартин мог не <u>(иметь) показанным</u> вам <u>коробку</u> этим Воскресеньем каким-либо, потому он (иметь) не получил её тогда.

Смысловой перевод - Но я могу *к тому же* сказать вам - *хотя бы* {что бы} только *покончить* с этим - что Мартин не мог *показывать* вам *шкатулку* этим Воскресеньем каким-либо {способом}, потому {что} он не получил её тогда.

Возможный литературный перевод - Но я могу сказать вам *к тому же* - ну *хотя бы* только для того что бы *покончить* с этим *мифом* - что Мартин никак не мог *показывать* вам эту *шкатулку* тем воскресеньем, потому что он сам ещё не получил её тогда.

4. **Самостоятельную надёжную** беспристрастную **проверку самим учащимся своих знаний,** значения встреченных **наиболее употребительных иностранных слов**, а также их правильное произношение (*транскрипцию*) **обеспечивают страницы <u>проверочных</u> словарей** – в них **увидеть правильный ответ можно только при перегибе страницы.**

5. **Эти методические приёмы мной были впервые изложены** уже **в 1998 году** на сайте http://lem-family.narod.ru/ **дополнительные правки** выполнены **в 2012 году.**

Учебные пособия "**<u>Прыжок в</u> АНГЛИЙСКИЙ**"

это – с первых минут освоения языка чтение литературных произведений на языке оригинала (<u>не адоптированных текстов</u>),

это – отсутствие у обучаемого потребности в дополнительных словарях и пособиях для понимания прочитанного,

это – освоение языка максимально облегчённым способом – порой просто играя или шутя,

это – овладение учащимся смысловыми фразами, как основным источником передачи информации, до изучения им разделов и правил грамматики осваиваемого языка,

это – возможность учащегося в любой момент повторить всё то, что плохо закрепилось в его памяти.

В интернет сети пособия распространяются в виде ФУЛТов

(**Ф**рагментов **У**чебных **Л**итературных **Т**екстов)**.**

II. Звуковые приложения для печатных изданий.

Освоение произношения иностранных слов происходит путём многократного прослушивания учащимися звукозаписей предложенных в печатных изданиях **текстов, а затем проговариванием** (повторением) **их за дикторами по** прилагаемым в обязательном порядке **звукозаписям**.

Прилагаемые **звукозаписи текстов даются в разных вариантах** в зависимости от этапа освоения языка учащимся:

1. **Озвучивание текстов производится несколькими дикторами** для демонстрации звучания одних и тех же слов в разной тональности (*мужские и женские голоса*).
2. **Для начального этапа освоения языка текст начитывается дикторами пословно** в несколько замедленном темпе для удобства слежения учащимися по печатному варианту,
3. **На следующем этапе текст начитывается в неторопливом темпе смысловыми фрагментами фраз** с паузами после каждого фрагмента **для повторения их вслух учащимися.**
4. **Для следующего этапа, текст начитывается в темпе неторопливой разговорной речи** и предназначен **для усвоения учащимся мелодики речи,** правильной расстановки акцентов во фразах, **что достигается путём неоднократного прослушивания** этих звукозаписей, **с последующим проговариванием их вслух совместно с дикторами.**

Звукозапись текста для 3го и 4го этапа можно объединять в одном занятии *через паузу*. **Звукозаписи не должны содержать звуковых подсказок на родном языке учащегося** (*переводов слов, фраз или идиом*). **Однако,** иногда они **могут содержать побуждающие к действию выражения на** осваиваемом учащимся **иностранном языке** (*например*: "***Listen and repeat***"; "***Repeat ones more***" *и тому подобное*.)

В **первоначальный период,** который **по времени занимает** ***примерно*** **три месяца, учащегося не знакомим** ни **с правилами грамматики** ***нового языка,*** ни **с его строем** – *просто* **прослушивание** текстов**, просматривание** их**, понимание** их смысла через образы **и подражание** речи дикторов**.** Это своего рода как дошкольное освоение родной речи ребёнком. **У ребёнка это занимает** в среднем **три года (*с двух до пяти лет*), а** *повзрослевшим* **учащимся, предлагается освоить это** с минимальной опорой на родной язык **за три месяца (~ 30 *печатных страниц*).**

В течение этого периода **очень хорошо периодически просматривать иллюстрированный**, ***желательно цветной*, словарь на 1000 – 1500 слов** для начинающих (***без перевода***), *откуда вы усвоите название каждого цвета, цифр и ещё много чего.*

В этом словаре должны быть **только цветные картинки-образы** – имена/ **названия образов** на осваиваемом учеником языке**, транскрипция с расстановкой ударений и** коротким **предложением в качестве примера** его использования. В дальнейшем методикой предполагается приобретение **школьного толкового словаря английского языка**, изданным в России **"Beginning DICTIONARY".** Это объёмный словарь со множеством иллюстраций, транскрипцией, с толкованием слов на английском языке и примерами использования слов в предложениях.

То есть методика предполагает создание ассоциации слова непосредственно с образом **предмета, действия и т.п. без заучивания пары "слово - перевод".**

Средний период (~*7 месяцев*)

Этот период, если продолжить сравнения**, можно уподобить периоду школьного образования. Теперь, наряду с устным изучением очередного ФУЛТ**а (**Ф**рагмента **У**чебного **Л**итературного **Т**екста) и пополнением своего словарного запаса, учащийся **начнёт освоение грамоты.**

Я предлагаю сделать это следующим образом:

1. **на первом этапе – путём простого переписывания текстов, *ранее освоенных устно*, на простые листы бумаги** (каждый день – одна страница печатного текста) **итого 30 страниц в течение одного месяца;**
2. **на втором этапе – *те же тексты* учащийся набирает на клавиатуре компьютера** (один день – одна страница)**;**
3. **на третьем этапе – учащийся пишет в тетрадь *те же тексты*, но уже под диктовку дикторов, используя *при этом* звукозапись *пословного прочтения текстов в замедленном темп.***

Далее учащегося начинаем **знакомить:**

- **с местоимениями** (***личными и притяжательными***) (*на протяжении недели*);
- **с правилами образования глагольных временных форм *и делаем это с опорой на родной язык учащегося*.** Например: русскоязычному учащемуся известно, что глаголы имеют только три времени, которые совпадают с тремя временными формами – прошедшее, настоящее и будущее, а ***в английском языке настоящее время включает четыре формы*: Present Indefinite, Present Continuous, Present Perfect** и **Present Perfect Continuous,** два других времени аналогично имеют по четыре формы. **Однако,** как известно**, абсолютно адекватно выразить** одну и ту же **мысль на** родном и **иностранном языке всё же можно.** ***Так для более точного восприятия и понимания английской фразы использующую форму* Present Continuous Tense *в русской надо добавить* – сейчас/в настоящее время. You're underestimating yourself. – Вы *сейчас* недооцениваете себя, а *форма* Present Perfect, переводится на русский язык в основном прошедшим временем.**

Таким образом, для ускорения усвоения этих форм глаголов в английском языке необходимо их отсортировать по представлению родного языка.
Кратко и наглядно, с примерами из литературы, об этом можно прочитать в замечательной книге Т.Р. Котляр **ENGLISH GRAMMAR IN FICTION** "МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ"1979. (усвоению форм передачи времени – прошлого, настоящего и будущего, надо уделить по две недели на каждое**);**

- **с прилагательными и образованием их степеней сравнения** (этому надо уделить неделю**);**
- **с предлогами и устойчивыми сочетаниями с ними слов** (нужно ещё десять дней).

Для облегчения усвоения грамматических правил языка **я предложил игру "Супер сценарист",** в которой **учащемуся предлагается путём подбора** уже знакомых **фраз и их трансформации, создать свой** небольшой **рассказ, монолог-описание или сценку-диалог.** *Детальнее, условия игры можно увидеть в изданных пособиях.*

Ещё одна игра - это таблица "УГАДАЙКА" - узнавание смысла фраз с мгновенной проверкой**.**

Заключительный период (~*2 месяца*)

Я предлагаю начать его с активизации диалогической речи учащегося ***с помощью*** **"ПЭТ-а"** (**П**ерсонального **Э**ффективного **Т**ренажера).

В самом примитивном варианте **– это звукозапись диалога двух персонажей, наговоренных последовательно двумя дикторами, речь каждого на отдельной дорожке** обычного **стереофонического проигрывателя** (*форма сессии*)**, что позволяет использовать её в трёх вариантах:**

- **прослушивать через два наушника** ***и слышать*** **разговор двух собеседников,**
- **прослушивать через один из наушников** ***и слышать*** **высказывания только одного из персонажей** ***с паузами, которые учащиеся должны использовать для повторения сказанного*** **диктором и тренировать свой речевой аппарат,**
- **заучив диалог, на следующем этапе учащийся** ***имитирует*** **беседу с каждым из дикторов, используя высказывания другого. Этот приём хорошо помогает учащимся в дальнейшем преодолеть языковой барьер.**

Идеальным вариантом для использования технологии "ПЭТ" ***в полном объёме*** **будет** *разрабатываемый мной в настоящее время* дешёвый ***аккумуляторный*** **портативный плеер с независимо включаемыми дорожками, количество которых будет не менее пяти и не более девяти**.

На этом ***основная*** **часть общего среднего обучения заканчивается.**

Далее, **учащийся оттачивает своё восприятие и понимание иностранной речи на слух,** путём многократного прослушивания отрывков театрализованных пьес и просматривания фильмов на языке оригинала. **Для общеобразовательных целей наиболее подходящими являются** пьесы на бытовую тематику – ***мелодрамы***, а из фильмов – ***мелодрамы и детективы***. На первых порах хорошо просматривать фильмы с титрами на языке оригинала (*для плохо слышащих*), что часто облегчает понимания смысла речи актёров и облегчает узнавание слов.

Учащемуся нельзя смотреть фильмы с титрами на его родном языке!

Титры-переводы не объединяют восприятие смысла речи при чтении титров и саму речь актёра, а только **мешают закреплять в памяти произносимые фразы**. ***К тому же, и перевод часто бывает не идеален.***
Хочу отметить замечательную особенность фильмов сериала КОЛОМБО при использовании их в учебном процессе. Сам сценарий фильма способствует лучшему обучению: **совершение преступления происходит на глазах у зрителей в самом начале фильма**, что облегчает учащимся понимание смысла вопросов задаваемых лейтенантом полиции Коломбо, ведущим расследование, *в прекрасном исполнении актёра Фалька*. К тому же речь Фалька неторопливая, а уточняющие вопросы, задаваемые им об одном и том же предмете, имеют несколько вариантов.

Вот и все основные **приёмы,** "***продукты***" и "***инструменты***" предлагаемые и используемые мной в **методике "LEM", предназначенной для облегчения учащимися самостоятельного быстрого освоения иностранного языка**.

Далее учащийся может продолжить освоение иностранного языка путём дальнейшего чтения литературы, в том числе и по избранной специальности, посещения краткосрочных курсов продвинутого уровня, туристической поездки в страну освоенного языка и т.п.

***Некоторые дополнительные детали методики можно узнать из изданных мной ранее выпусков пособия "Прыжок в английский" – "A jump into ENGLISH" и статей на сайтах*:**

http://lem-family.narod.ru/ **и** http://www.yru-cam.ru/

12 мая 2013 г.

/Лембович Г.П./